



CLASSIQUES
GARNIER

DELEVILLE (Prunelle), « Suppressions et ajouts d'interprétations », *Métamorphose des Métamorphoses. La réécriture de la version Z de l'Ovide moralisé*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12242-5.p.0163](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12242-5.p.0163)

Publié sous licence CC BY 4.0

SUPPRESSIONS ET AJOUTS D'INTERPRÉTATIONS¹

LIVRE PREMIER

Fable et interprétation ² (selon éd. C. De Boer)	Suppression (selon éd. C. De Boer)	Ajout (selon éd. de la famille Z)
Création du monde	Partielle (Z^{34}) : maintien de la création de l'homme (v. 305-340)	
Allégorie sur la création du monde selon la Bible (v. 341-453)	Totale (ZB)	
Âge d'or, Saturne et ses enfants		
Exposition physique (v. 719-826)	Totale ³ (Z^{21}) Partielle ($Z^{34}B$) : suppres- sion de la référence au Paradis (v. 805-826)	
Âge d'argent		
Exposition historique (v. 859-922)		
Allégorie : rapproche- ment entre l'âge d'argent et la vie d'Adam et Ève (v. 923-936)	Totale ($Z^{34}B$)	

-
- 1 Nous distinguons les « expositions » qui représentent les interprétations sensibles et concrètes (sens physique et historique, voire historico-moral) des « allégories ».
 - 2 Dans cette colonne, nous mettons en gras la fable et en caractère normal son interprétation. Les interprétations conservées dans Z^{34} sont résumées dans notre édition à paraître.
 - 3 Cette suppression est due plus largement au manque de la fable de Saturne dans Z^{21} , selon une absence qui ne paraît pas volontaire.

Âge d'airain	(Z ³⁴)	
Plainte de l'auteur contre les juges de son temps (v. 1016-1064)	Totale (Z ³⁴)	
Les Géants		
Exposition historique (v. 1101-1184)	Partielle (Z ³⁴) : suppression de la multiplication des langues par Dieu (v. 1153-1184)	
Allégorie sur les orgueilleux (v. 1185-1202)	Totale (Z ³⁴)	
Lycaon		
Exposition historique (v. 1389-1461)		
Allégories : la colère de Jupiter rapprochée de la Genèse (v. 1462-1518) Lycaon assimilé à Hérode (v. 1519-1567) Lycaon figure des usuriers, des prévôts (v. 1568-1614) Les différents ordres d'anges (v. 1615-1788)	Totale (Z ³⁴)	
Deucalion et Pyrrha		
Exposition historique (v. 2119-2159)		
Explication physique (v. 2160-2184)		
Déluge comme l'image du péché qui noie les pécheurs (v. 2185-2364)	Totale (Z ³⁴ B)	
Histoire des événements après le Déluge (v. 2365-2622)		
Python		
Python représente le diable et Apollon le Christ (v. 2661-2678)	Totale (Z ³⁴ B)	

Les jeux Pythiques ⁴	Partielle (Z ³⁴) : suppression des v. 2679-2698	
Lutte que Dieu impose à l'homme contre le mal (v. 2699-2736)	Totale (Z ³⁴)	
Daphné		
Exposition physique (v. 3065-3074)		
Exposition historique (v. 3075-3108)		
Daphné représente la virginité (v. 3109-3214)	Totale (Z ³⁴)	
Daphné représente la Vierge (v. 3215-3260)	Totale (Z ³⁴ B)	
Cupidon et Apollon : les qualités de « bone amour » et de « sapience » (v. 3261-3407)	Totale (Z ³⁴ B)	
Io, l'histoire de Syrinx que raconte Mercure à Argus, la queue du paon		
Exposition géographique et historique ⁵ (v. 3796-3832)		
Exposition historique (v. 3833-3904)	D é p l a c é e ⁶ a v a n t l'exposition géographique	

4 La fin de la fable est supprimée dans Z³⁴, certainement parce qu'elle est entourée, comme on le remarque dans les autres témoins, d'allégories qui ont pu la rendre moins visible (éd. C. De Boer, I, v. 2679-2698).

5 L'interprétation est développée, notamment par l'ajout des vers 2521 à 2534.

6 Elle est aussi partiellement réécrite. La trame narrative de la fable est répétée (v. 2403-2444). Le remanieur évoque les souffrances qu'Argus inflige à Io : « A paine la lait il mengier / Que ce ne soit a grant dangier. / Lonc temps la tint a grant martire » (v. 2438-2440). Ensuite, il élimine la digression sur le pouvoir qu'exerce l'amour sur tout homme. Il insiste ainsi non sur la faiblesse de Jupiter face à l'amour, mais sur la contrainte que le dieu exerce sur Io. Enfin, il souligne que « Tant se travailla et tant fist / Jupiter que son vouloir fist » (v. 2404-2405) au lieu de rappeler que l'amoureux « Ne pot contre amors forgoier » (éd. OEF correspondant à éd. C. De Boer, I, v. 3870).

Allégories : Argus représente le monde qui abuse Io (v. 3905-4012) Marie l'Égyptienne (v. 4013-4030)	Totale ($Z^{34}B$)	
Exposition historique sur la flûte de Pan (v. 4031-4042)	Déplacée après les expositions sur Io	
Allégorie : Pan représente le monde et Syrinx les plaisirs de ce monde (v. 4043-4098)	Totale ($Z^{34}B$)	
Épaphus et Phaéton		
Exposition historique (v. 4229-4244)		
Allégories : Phaéton et l'orgueil de Lucifer (v. 4245-4260) Chute et orgueil (v. 4261-fin)	Totale ($Z^{34}B$)	

LIVRE DEUXIÈME

Fable et interprétation (selon éd. C. De Boer)	Suppression (selon éd. C. De Boer)	Ajout (selon éd. de la famille Z)
Phaéton ⁷		
Exposition historique (v. 632-644)		Développement (v. 566-607)
Exposition historique (v. 645-688)		
Allégories sur l'orgueil (v. 689-730); sur le Christ et la Trinité (v. 731-913); sur l'Antéchrist (v. 914-1012)	Totale ($Z^{34}B$)	

7 Les v. 1-9 du livre II (éd. C. De Boer) correspondent aux v. 2658-fin du livre I dans Z.

Peine de Phébus, éclipse de soleil	Déplacée après la fable sur sur les Héliades et Cygnus	
Allégorie : éclipse de soleil liée à la mort du Christ et au Jugement dernier (v. 1029-1064)	Totale ($Z^{34}B$)	
Clymène et les Héliades, Cygnus		
Exposition physique : Clymène est l'humidité qui donne naissance aux plantes, grâce au soleil (v. 1142-1154)	Totale (Z^{34})	
Allégories sur les Héliades comme des vierges (v. 1155-1172); sur Cygnus comme l'homme sage (v. 1173-1208); sur l'Antéchrist (v. 1209-1261)	Totale ($Z^{34}B$)	
Peine de Phébus		
Allégorie : Dieu se plaint de l'ingratitude des hommes (v. 1311-1364)	Totale ($Z^{34}B$)	
Callisto		
Exposition historico-morale (v. 1695-1914)	Partielle (Z) : suppression de la diatribe contre l'avortement (v. 1707-1819)	Ajout d'une exposition historico-morale (v. 1112-1197)
Allégorie sur « Judee »	Totale ($Z^{34}B$)	
Junon et Océan		
Exposition physique sur les constellations (v. 2058-2087)		
Allégorie sur « Judee » (v. 2088-2120)	Totale ($Z^{34}B$)	
Coronis, le corbeau et la corneille		
Exposition historico-morale sur le corbeau (v. 2455-2548)	Totale (B)	

Allégorie : Phébus comme Dieu ; le corbeau comme le diable (v. 2549-2622)	Totale ($Z^{34}B$)	
Exposition historique sur Coronis (v. 2623-2735)		
Exposition historique sur Nyctimène (v. 2736-2757)		
Allégories sur la virginité (Pallas) et la luxure (Vulcain) (v. 2758-2881); sur « Synagogue » (v. 2882-2948)	Totale ($Z^{34}B$)	
Chiron et Ocyrhoé		
Exposition historique (v. 3080-3132)		
Exposition physique (v. 3133-3144)		
Allégories : Esculape représente Jésus-Christ et Ocyrhoé une des Sibylles (v. 3145-3300) Chiron est le peuple juif et païen, Ocyrhoé est « Synagogue » (v. 3301-3466)	Totale ($Z^{34}B$)	
Battus		
Allégorie sur la convoitise (Battus), le Christ (Phébus) et les mauvais prêtres (Mercure) (v. 3583-3776)	Totale ($Z^{34}B$)	
Aglauros et Envie		
Explication historique faisant référence à l'Ancien Testament : les dix plaies d'Égypte (v. 4077-4116)	Totale ($Z^{34}B$)	
Allégories sur la convoitise et la prédication (v. 4117-4508); sur Hersé comme Lucifer (v. 4509-4566)	Totale ($Z^{34}B$)	

Danaüs		
Allégorie : antagonisme entre l'âme et le corps, les vices et les vertus (v. 4797-4936).	Totale (Z ³⁴ B)	
Europe		
Exposition historique (v. 5085-5102)		Développement (v. 2966-3031)
Allégorie sur Jupiter comme le Christ (v. 5103-5238)	Totale (Z ³⁴ B)	

LIVRE TROISIÈME

Fable et interprétation (selon éd. C. De Boer)	Suppression (selon éd. C. De Boer)	Ajout (selon éd. de la famille Z)
Cadmus		
Exposition historique (v. 205-272)		Développement (v. 197-270)
Actéon		
Exposition historique (v. 571-603)		Ajout d'une autre exposition historique (v. 582-684)
Allégorie sur Actéon comme le Christ (v. 604-669)	Totale (Z ³⁴ B)	
Sémélé, naissance de Bacchus		
Exposition historique (v. 811-855)		Développement sous forme d'une exposition physico-historique et d'une autre déplacée après la fable de Penthée (v. 893-945 ; v. 2280-2317)

Exposition morale : Sémélé est « le cors dissolu » et Jupiter l'« ardours de boire » ; l'influence de la météorologie sur la vigne (v. 856-904)	Totale (Z^{34})	
Allégorie : Sémélé est l'âme ivre de l'amour divin (v. 905-998)	Totale ($Z^{34}B$)	
Junon, Jupiter et Tirésias		
Exposition physique (v. 1107-1188)		
Allégorie : Tirésias représente les apôtres (v. 1189-1291)	Totale (ZB)	
Écho		
Allégorie sur la bonne renommée (v. 1464-1524)	Totale (Z^{34})	
Narcisse		
Exposition historique (v. 1847-1852)		Développement (v. 1597-1655)
Allégorie sur la vanité de la beauté physique et l'orgueil (v. 1853-1902)	Suppression partielle (Z) : v. 1867-1876 sur la mort des orgueilleux et le rapport entre Narcisse et les anges qui perdirent le Paradis	Développement (v. 1853-1858)
Allégorie sur le sort des orgueilleux et la vaine gloire (v. 1903-1964)	Totale (Z^{34})	
Penthée		
Allégorie sur la « glotonnerie » (v. 2528-2585)	Totale ($Z^{34}B$)	
Allégorie sur Penthée l'homme plein de religion (v. 2586-2687)	Totale ($Z^{34}B$)	
Exposition historique : les marins sont ivres du vin (Bacchus) qu'ils portent et Acétés devient marchand de vin (v. 2688-2740)	Totale (Z^{34})	

Allégorie sur Tirésias et les prophètes (v. 2741-2914)	Totale (ZA ³ YB)	
Les fêtes de Bacchus (IV, v. 1-102)		
		Exposition remaniée ⁸ à partir de l'explication historique sur la naissance de Bacchus (v. 2280-2317)

LIVRE QUATRIÈME

Fable et interprétation (selon éd. C. De Boer)	Suppression (selon éd. C. De Boer)	Ajout (selon éd. de la famille Z)
Récit des histoires de Dercète, de Sémiramis et de Naïs par l'une des filles de Minyas	Totale (Z)	
Allégorie sur Naïs comme une putain qui amène à la débauche (v. 145-188), comme la putain de l'Apocalypse (v. 189-218)	Totale (Z)	
Pyrame et Thisbé		
Exposition physique sur la couleur de la mûre (v. 1170-1175)	Totale (Z ³⁴ B)	
Allégorie sur le mûrier comme l'arbre qui figure la passion du Christ (v. 1176-1267)	Totale (Z ³⁴ B)	

8 Elle partage des traits de l'exposition physico-historique sur Bacchus, située à la suite de la fable de Sémélé. Cet extrait explique pourquoi on appelle le jeune garçon « dieu du vin » (éd. C. De Boer, III, v. 811-855). On y retrouve notamment le départ de Bacchus pour la Grèce (éd. C. De Boer, III, v. 831 « s'avoia en Grece », repris en « a Thebes se translata » dans Z), la culture de la vigne (« Et l'us des vignes lor aprist / Si fu dieux dou vin apelé », éd. C. De Boer, III, v. 854-855, repris dans Z en « Si leur aprist la façon / Comment vignes cultivaroient »).

Mars et Vénus		
Leucothoé et Clytie		
Exposition physique sur Mars et Vénus (v. 1488-1537)	Déplacée après la fable de Mars et Vénus (ZY)	
Exposition historique sur Mars et Vénus (v. 1538-1629)	Déplacée après l'exposition physique (ZY)	
Allégorie sur la luxure (v. 1630-1755)	Totale ⁹ (Z ³⁴ B)	
Exposition historique sur Leucothoé et Clytie (v. 1756-1783)	Totale ¹⁰ (ZY)	
Allégorie sur Leucothoé (« bien enseignée ») et Clytie (« Judaïme ») et la vaine gloire (v. 1784-1923)	Totale ¹¹ (Z ³⁴)	
Hermaphrodite et Salmacis		
Exposition physique (v. 2224-2249 ¹²)	Totale (Z ³⁴)	
Allégorie sur les coquettes (v. 2250-2281)	Totale (Z ³⁴)	
Allégorie sur le monde plein de vanité (v. 2282-2389)	Totale (Z ³⁴ B)	
Minéides métamorphosées en chauves-souris		

- 9 Dans Z²¹, cette allégorie est suivie de la partie de l'exposition historique qui était modifiée dans Z (éd. C. De Boer, IV, v. 1580-1623) sur le fait de ne pas épier les femmes. Dans Y et Z, cette allégorie se situe juste après le récit de la fable de Leucothoé et Clytie.
- 10 Pourtant, la conclusion de la fable est largement développée par un ajout d'une vingtaine de vers qui ressemble à une exposition historique expliquant ce que symbolise la « fleur de soussie » (IV, v. 1324-1355).
- 11 Dans Y et Z²¹, cette allégorie est écourtée : suppression des derniers vers (éd. C. De Boer, IV, v. 1900-1923).
- 12 Ce manque peut être dû au fait que ce passage était placé en dernier, après les allégories, comme dans Y. Le remanieur ne l'aurait donc peut-être pas vu. Dans les copies Z²¹, les allégories sont aussi avant l'exposition physique, et les allégories sur les trois Minéides figurent avant le récit de leur métamorphose en chauves-souris.

Allégorie morale sur le pouvoir de l'alcool ¹³ (v. 2448-2529)		Modification (v. 1703-1810)
Allégorie sur les trois sortes de péchés ¹⁴ (v. 2530-2631)	Totale (Z ³⁴)	
Allégorie sur les « trois estas de perfection » (v. 2632-2785)	Totale (Z ³⁴ B)	
Phrixus et Hellé		
Exposition historique (v. 2929-2969)		Modification (ZY) (v. 1985-2028)
Allégorie sur la « volenté mal et dissolue » (v. 2970-3149)	Totale (Z ³⁴)	
Héro et Léandre		
Allégorie sur la luxure et l'amour fou (v. 3587-3663)	Totale (Z ³⁴)	
Allégorie sur « la devine sapience » et l'homme (v. 3664-3731)	Totale (Z ³⁴ B)	
Ino et Méricerte		
Allégorie sur les vices qui viennent de la richesse (v. 3964-4115)	Totale (Z ³⁴)	
Allégorie sur l'enfer chrétien (v. 4116-4354)	Totale (Z ³⁴)	
Allégories sur les suppliciés des enfers et les plaisirs du monde (v. 4355-4785)	Totale (Z ³⁴ B)	
Cadmus et Harmonie		
Exposition historique (v. 5200-5218)	Totale (ZYA ³)	
Allégorie sur Judas et le Christ (v. 5219-5381)	Totale (Z ³⁴ B)	

13 L'interprétation est largement écourtée dans *B*, manuscrit dans lequel il manque les v. 2470 à 2521 (éd. C. De Boer, IV), soit tous les détails concrets des effets de l'alcool et la réprobation de ces derniers.

14 Ces deux allégories sur les péchés et « estas de perfection » sont déplacées dans *Y* après les allégories sur Salmacis, comme dans *Z*²¹.

Danaé		
Exposition historique (v. 5490-5523)	Totale (Z), enchevêtrée avec le récit de la fable	
Allégorie sur Bacchus comme le Christ et Acrisius comme les Juifs qui le persécutent (v. 5524-5572)	Totale (Z)	
Allégorie sur la pluie d'or : Dieu (Jupiter), la Virginité que Dieu aime (Danaé), le Christ (Persée) (v. 5573-5636)	Totale (Z ³⁴)	
Les Gorgones, Méduse et Persée		
Exposition historique (v. 5714-5775)	Totale (B)	
Allégorie sur les « trois manières de peur » (v. 5776-5823)	Totale (Z ³⁴)	
Allégorie spirituelle sur l'Incarnation (v. 5823-5891)	Totale (A ³ BYZ)	
Bellérophon		
Exposition historique (v. 5996-6044)		
Allégories : Prétus est le monde qui abrite tous les maux et Chimère la femme orgueilleuse (v. 6045-6096) Chimère comme le diable et Bellérophon comme Jésus (v. 6097-6209)	Totale (Z ³⁴ B)	
Persée et Atlas		
Exposition historique (v. 6302-6341)		
Allégorie traitant de Jésus- Christ (v. 6342-6585).	Totale (Z ³⁴ B)	

Persée et Andromède		
Allégorie sur Jésus-Christ (Persée), muni du glaive de la sainte parole, et sur la nature humaine qui souffre du péché originel (Andromède) (v. 6862-7184)	Totale ($Z^{34}B$)	

LIVRE CINQUIÈME

Fable et interprétation (selon éd. C. De Boer)	Suppression (selon éd. C. De Boer)	Ajout (selon éd. de la famille Z)
Bataille entre Persée et Phinée		
Allégorie : les partisans de Phinée sont ceux qui guerroyent contre Dieu (v. 126-186)	Totale (Z)	
Suite de la bataille		
Allégorie sur le combat des péchés (v. 754-893) et sur les saints apôtres (v. 894-1017)	Totale ($Z^{34}B$)	
Résumé du combat, rentrée de Persée	Totale (Z^{34}) Partielle (Z^{21} , v. 1022-1034)	
Allégorie sur les « delis de la char » (v. 1035-1078); sur le bouclier de Persée (v. 1079-1555)	Totale ($Z^{34}B$)	
Prétus et Polydecte changés en pierre	Totale (Z^{34})	
Allégorie sur Prétus comme le mépris de Dieu (v. 1594-1647)	Totale ($Z^{34}B$)	

Pallas avec les Muses ; récit de l'outrage de Pyrénéé et de la lutte contre les Piérides ; chant des Piérides sur la guerre des Géants contre les dieux ; chant de Calliope sur l'enlèvement de Proserpine, Cyané, le stellion, Ascalaphe en hibou, et les efforts de Cérès pour retrouver sa fille		
Allégorie sur Thèbes comme « divin cultivement » et sur les devoirs du philosophe (v. 2300-2881) Allégorie qui associe Cérès à la sainte Église (v. 2882-3450 ¹⁵)	Totale (Z ³⁴) Déplacées (Z ²¹) après la fable des Sirènes	
Les Sirènes		
Allégorie sur les « mondaines delices » (v. 3488-3504)	Totale (Z ³⁴)	
Aréthuse		
Allégorie : Aréthuse comme la « voire confesse » (v. 3648-3746)	Totale (Z ³⁴)	
Triptolème et Lyncus (v. 3747-3803)	Totale (Z ³⁴)	
Exposition historique (v. 3804-3843)	Totale (Z ³⁴)	
Allégorie sur les saints apôtres (v. 3844-3903)	Totale (Z ³⁴)	
Fin du chant de Calliope. Piérides changées en pies	Totale (Z ³⁴)	
Allégorie sur Pallas comme Jésus, les Muses comme les neufs ordres des anges et Pyrénéé comme Lucifer (v. 3936-3983)	Totale (Z ³⁴)	

15 Dans *B* nous trouvons la fin de la première allégorie et l'intégralité de la seconde sur l'histoire de Cérès et de sa fille (éd. C. De Boer, V, v. 2844-3450).

LIVRE SIXIÈME

Fable et interprétation (selon éd. C. De Boer)	Suppression (selon éd. C. De Boer)	Ajout (selon éd. de la famille Z)
Arachné		
Exposition historique de la toile de Pallas (v. 319-352)	Totale (B)	
Allégories sur Pallas comme la sagesse divine et Arachné comme le monde vicieux qui défie Dieu (v. 353-427); sur la querelle entre Pallas (vie active) et Neptune (vie contemplative) (v. 428- 534); sur la toile de Pallas (v. 535-730) Exposition historique de la toile d'Arachné (v. 731-773) Allégories de la toile d'Arachné (v. 774-883) et de sa métamorphose (v. 884-972)	Totale (Z ³⁴)	
Niobé et Latone		
Allégories : Latone comme la religion qui a pour enfants « sagesse et chasteté » et Niobé comme l'orgueil (v. 1379-1440) Niobé est la convoitise (v. 1441-1580)	Totale (Z ³⁴ B)	
Les paysans de Lycie et Latone		
Allégorie : Latone est la religion et Junon celle qui veut la contrecarrer (v. 1773-1920)	Totale (Z ³⁴ B) Déplacée dans Z ²¹ après la fable de Marsyas	

Marsyas		
Allégorie sur la vaine gloire (v. 1981-2056)	Totale ($Z^{34}B$)	
Pélops		
Allégorie sur Pélops, figure de la vraie pauvreté (v. 2117-2182)	Totale ($Z^{34}B$)	
Philomèle et Procne		
Exposition historique (v. 3685-3718)		
Allégorie sur Dieu (Pandion), « l'ame que Dieu ot formee a sa semblance » (Procne), le diable (Térée) et les « fail-libles biens » du monde (Philomèle) (v. 3719-3840)	Totale (ZB)	
Orithye		
Allégorie sur le Christ (v. 3955-4068).	Totale ($Z^{34}B$)	

LIVRE SEPTIÈME

Fable et interprétation (selon éd. C. De Boer)	Suppression (selon éd. C. De Boer)	Ajout (selon éd. de la famille Z)
Médée et Jason		
Exposition historique sur la Toison d'Or (v. 690-708)		Développement (v. 722-824)
Allégorie sur Jason comme le Christ (v. 709-820)	Totale ($Z^{34}B$)	
Rajeunissement d'Éson		
Exposition historique (v. 1081-1086)	Totale (B)	

Allégorie sur Éson comme ceux qui ne croient pas en l'Incarnation (v. 1087-1246)	Totale ($Z^{34}B$)	
Pélias et ses filles ; meurtre de Créuse		
Allégories : Jésus et les pharisiens (v. 1507-1642); Créuse est le diable (v. 1643-1672)	Totale ($Z^{34}B$)	
Thésée et Pirithoüs aux enfers		
Exposition historique (v. 1953-2003)		
Allégorie religieuse : Pirithoüs est l'amour divin et Thésée est Jésus (v. 2004-2068)	Totale ($Z^{34}B$)	
Retour de Thésée à Athènes		
Allégorie sur le Christ, son Incarnation et sa Résurrection (v. 2115-2170)	Totale (ZB)	
Minos prépare la guerre		
Allégorie sur l'Ascension (v. 2205-2242)	Totale ($Z^{34}B$)	
La peste d'Égine et les Myrmidons		
Allégorie religieuse : Dieu vengera la mort du Christ (v. 2319-2386)	Totale ($Z^{34}B$)	
Céphale et Procris		
Allégories : histoires de l'Ancien et du Nouveau Testament (v. 3283-3493) Le javelot est la parole divine et Procris est Israël (v. 3494-3574) Aurore est la Vierge (v. 3575-3635) Le chien de Céphale renvoie aux prêcheurs (v. 3636-3678)	Totale ($Z^{34}B$)	

LIVRE HUITIÈME

Fable et interprétation (selon éd. C. De Boer)	Suppression (selon éd. C. De Boer)	Ajout (selon éd. de la famille Z)
Scylla et Nisus		
Exposition historique ¹⁶ (v. 353-410)		
Allégorie appelant à la confession et au repen- tir, évoquant les hommes d'Église qui dissimulent (v. 411-616)	Totale ($Z^{34}B$)	
Pasiphaé		
		Ajout exposition histo- rique ¹⁷ (v. 802-887)
Allégorie : l'âme en per- dition (v. 987-1082)	Totale ($Z^{34}B$)	
Ariane et Thésée		
		Ajout exposition histo- rique (v. 888-957)
Allégorie : Ariane et Phèdre sont « Judaïme » et « Gentillise », Bacchus est Dieu (v. 1395-1578)	Totale ($Z^{34}B$)	
Dédale et Icare		
Allégorie religieuse : Dédale est Dieu et les ailes sont l'amour de Dieu et de son prochain (v. 1767-1928)	Totale ¹⁸ ($Z^{34}B$)	

16 Déplacée dans Z^{34} après le récit sur Ariane et Thésée.

17 Déplacée dans Z^{34} après l'interprétation à propos de Scylla et Nisus.

18 Elle se trouve dans Z^{21} après le récit de la fête que le peuple fait au retour de Thésée (après le v. 1172).

Perdix, arrivée de Dédale en Sicile		
Allégorie : la Cité céleste (v. 1961-2001)	Totale ¹⁹ (Z ³⁴ B)	
Méléagre et Atalante		
Allégorie : vengeance de Dieu ; le sanglier représente le diable et Atalante est la sainte Église (v. 2333-2460)	Totale (ZB)	
Althée et mort de Méléagre		
Allégorie christique (v. 2677-2736)	Totale (Z ³⁴ B)	
Thésée et Achéloüs ; récits d'Achéloüs et d'un compagnon de Thésée : les Échinades, Philémon et Baucis, Érysichthon		
Allégories : Achéloüs est « le monde ou Diex vault hostel prendre », et les flots sont « la vague fluctuacion de male dissolucion » qu'il faut éviter, et les Échinades sont les cinq vierges qui s'écartent du monde (v. 3519-4200) Philémon et Baucis sont les pauvres, les dévots qui servent Dieu (v. 4201-4268) Érysichthon figure les peuples juifs et païens (v. 4269-4307)	Totale (Z ³⁴)	

19 Pour le groupe Z²¹, elle est déplacée à la suite de la précédente allégorie, elle-même déplacée.

Exposition historique ²⁰ de la fable de la dévoration d'Érysichthon par lui-même : Érysichthon, comme d'autres aujourd'hui, a perdu tous ses biens pour satisfaire son appétit (v. 4308-4328)	Totale (Z ³⁴)	
---	---------------------------	--

LIVRE NEUVIÈME

Fable et interprétation (selon éd. C. De Boer)	Suppression (selon éd. C. De Boer)	Ajout (selon éd. de la famille Z)
Suite du récit d'Achéloüs : combat avec Hercule		
Allégorie : l'âme subit les assauts du diable, de la chair et du monde, mais le Christ (Hercule) conquiert l'âme (v. 232-324)	Totale ²¹ (Z ³⁴)	
Exposition historique (v. 325-346)		Ajout d'une exposition historique (v. 223-268)
Nessus et Déjanire		
Allégorie assimilant Nessus au diable (v. 453-487)	Totale (Z ³⁴)	
Hercule délaisse Déjanire ; mort et apo théose d'Hercule		
Allégorie : la chemise représente Judée et Hercule le Christ (v. 873-1029)	Totale (Z ³⁴ B)	

20 On lit « par histoire » v. 4308.

21 Ces allégories sont placées après les deux expositions historiques, dans Z²¹.

Iole et Alcmène; rajeunissement d'Iolaüs		
Allégorie sur Alcmène comme la Vierge (v. 1290-1381) Allégorie qui assimile Iole à l'Église (v. 1401-1436)	Totale (ZB)	
Œdipe, histoire de Thèbes		
Allégorie sur le Christ (v. 1839-1996)	Totale (Z ³⁴ B)	
Byblis		
Exposition historique (v. 2531-2549)	Totale (B)	
Allégorie : Byblis signifie « la divine sagesse » (v. 2550-2762)	Totale (Z ³⁴ B)	
Iphis		
Exposition historique (v. 3113-3157)	Totale (ZB)	
Allégorie : on doit rendre gloire à Dieu de la Passion du Christ (v. 3158-3189)	Totale (ZB)	
Allégorie anagogique : Ligdus représente Dieu et son épouse est « Sainte Yglise » (v. 3190-3398)	Totale (Z ³⁴ B) Partielle ²² (Z ²¹)	

22 Seuls sont conservés les v. 3193-3274.

LIVRE DIXIÈME

Fable et interprétation (selon éd. C. De Boer)	Suppression (selon éd. C. De Boer)	Ajout (selon éd. de la famille Z)
Orphée et Eurydice		
Exposition historique (v. 196-219)		Développement (v. 196-270)
Allégorie : Orphée est le « regnable entendement » et Eurydice la sensualité de l'âme (v. 220-443) Allégorie sur le mariage, la Chute et le Christ sau- veur, sur Dieu qui hait la « nature femeline » et préfère les malles de « jone aé » (v. 444-577)	Totale (Z ³⁴ B) Partielle ²³ (Z ²¹)	
Les arbres qui marchent Chants d'Orphée		
Exposition histo- rique : Orphée prom- eunt l'homosexualité (v. 2494-2539)	Totale (Z ³⁴ B)	

23 L'exposition historique se termine, dans Z²¹, par les deux vers suivants : « Mais l'alegorie dirons / Ou bon sens et morel aurons. » Cette interprétation se poursuit par le passage « Quant dieu eust notre humanité / Mariee a la deïté / Pour humanité faire maistre / De gloire et du regne celestre / Et vivre en pardurableté » qui remplace « Par Orpheüs puis droitement / Noter regnable entendement, / Et par Euridice sa fame / La sensualité de l'ame. / Ces deus choses par mariage / Sont jointes en l'umain lignage. / Li pastours qui l'esponse prie / Et requiert qu'ele soit s'amie / Puet noter vertu de bien vivre, / Qui seult l'ame enchanter et sivre / Pour traire à virtuosité » (éd. C. De Boer, X, v. 220-230). Le début de l'allégorie contenue dans Z²¹ est différent du reste de la tradition ; il correspond au début de la deuxième allégorie (éd. C. De Boer, X, v. 444-499) : « Par allegorie puis metre / Autre sentence en ceste letre. / Quant Diex ot nostre humanité / Mariee à la deïté / Pour l'humanité fere mestre / De gloire et dou regne celestre. » Une perturbation apparaît également dans Y² où seuls sont copiés les onze premiers vers de la première allégorie, qui représente justement le passage manquant dans Z²¹. Puis les v. 254 à 455 qui allégorisent les fleuves de l'enfer ainsi que les suppliciés de ce lieu ne sont pas recopiés. Les passages suivants sont également évincés dans Y² et Z²¹ : les v. 524 à 543, qui développent le sort de ceux qui vont en enfer, les v. 554 à 577 (fin de l'allégorie christique) concernant la haine de Dieu pour la nature féminine encline au plaisir et son amour pour les jeunes hommes pleins de vertu.

Allégorie sur la harpe d'Orphée associée à la foi (v. 2540-3008)	Totale ($Z^{34}B$)	
Allégorie : les bons et les mauvais hommes (v. 3009-3046)	Totale ($Z^{34}B$)	
Allégorie sur les arbres : pouvoir de la pénitence (v. 3047-3304)	Totale ($Z^{34}B$)	
Allégorie sur la chanson d'Orphée : l'art de prédication du Christ (v. 3305-3361)	Totale ($Z^{34}B$)	
Exposition historique sur Ganymède : Jupiter, roi de Crète, s'ébat avec le jeune homme et le promeut au rang de « bouteiller » de sa cour (v. 3362-3387)	Totale ($Z^{34}B$)	
Exposition naturelle : Jupiter figure l'air chaud qui s'adoucit au contact du jeune homme qui représente « Aquaire », un signe du zodiaque. La métamorphose en aigle correspond à l'élément que figure Jupiter (v. 3388-3405)	Totale ($Z^{34}B$)	
Allégorie : l'Incarnation de Jésus qui « comme aigle aus cielz s'en vola » (v. 3406-3425)	Totale ($Z^{34}B$)	
Exposition physique sur Hyacinthus qui désigne le glaïeul que le soleil fait fleurir en avril (v. 3426-3442) Allégorie : Hyacinthus comme les apôtres et les martyrs (v. 3443-3519)	Totale ($Z^{34}B$)	

Allégories religieuses sur les Cérastes et Propétides : les félons meurtriers orgueilleux qui ont sacrifié les saints (v. 3520-3559)	Totale ($Z^{34}B$)	
Exposition historique sur Pygmalion : Pygmalion aime une femme de rien, sotté qu'il parvient à instruire. Ils ont un fils, qu'on peut appeler Cynaras et qui couche avec sa propre fille (v. 3560-3585)	Totale ($Z^{34}B$)	Remplacée par une exposition historique située à la suite de la fable de Pygmalion (v. 755-810)
Allégorie : la statue est « l'humaine nature » avant le péché originel (v. 3586-3677)	Totale ($Z^{34}B$)	
Exposition physico-morale sur Myrrha : le soleil fait croître les plantes. La myrrhe aime outre mesure la chaleur du soleil. Adonis, que Vénus aime, est le « piment » que l'on fait à partir de la myrrhe et qui donne « appetit de luxure » (v. 3678-3747)	Totale ($Z^{34}B$)	
Allégories : la myrrhe renvoie à la Vierge éprise de l'amour de Dieu et Adonis au Christ (v. 3748-3809) Myrrha c'est l'âme pécheresse qui se repent (v. 3810-3877) Myrrha est Marie-Madeleine (v. 3878-3953)	Totale ($Z^{34}B$)	
Allégories religieuses sur Atalante et Hippomène : Atalante rappelle les vains « delis dou monde » vers lesquels tous accourent et Hippomène les prêtres et les clercs avides de richesse (v. 3954-4033)	Totale ($Z^{34}B$)	

Atalante c'est la sainte Église qui court vers la « divine foi » et Hippomène les saints qui ont cru en Dieu (v. 4034-4127)		
Allégorie religieuse sur la femme que Perséphone change en menthe : les saints qui suivent le bon exemple (v. 4128-4141)	Totale ($Z^{34}B$)	

LIVRE ONZIÈME

Fable et interprétation (selon éd. C. De Boer)	Suppression (selon éd. C. De Boer)	Ajout (selon éd. de la famille Z)
Mort d'Orphée		
Allégorie sur le Christ et sa Passion (v. 177-286)	Totale ($Z^{34}B$)	
Midas		
Allégories sur le Christ et les Juifs (v. 488-590); sur les possessions de l'Église (v. 591-650)	Totale ($Z^{34}B$)	
Les oreilles de Midas		
Allégorie sur la confession (v. 771-967)	Totale ($Z^{34}B$)	
Construction de la première Troie		
Allégorie sur le Déluge et sur le Christ sauveur (v. 1042-1098)	Totale (Z^{34})	

Thétis et Pélée		
Allégorie ²⁴ sur Thétis comme mère du Christ et sur les fausses croyances des païens (v. 1316-1461)	Totale (Z ³⁴)	
Le jugement de Pâris		
Allégories : la perte du Paradis (v. 2401-2420) Junon est la vie active, Pallas la contemplative et Vénus la voluptueuse (v. 2421-2533)	Totale (Z ³⁴)	
Pélée chez Célyx		
Allégorie sur la Chute et l'orgueil (v. 2706-2797)	Totale (Z ³⁴ B)	
Daedalion et Chioné, le loup de Pélée		
Allégorie sur le loup comme le diable destructeur (v. 2938-2995)	Totale (Z ³⁴ B)	
Célyx mort en mer		
Allégories sur le pèlerinage (v. 3788-3832) et sur la mer comme la vie mortelle (v. 3833-4147)	Totale (Z ³⁴)	
Ésaque²⁵		
Allégorie : Ésaque figure le diable qui « cheï de Paradis » (v. 4233-4253)		

24 Après ces vers, un passage introduit l'allégorie dans Z²¹ : « A grant content les partit puis / Mais ains vous diray si je puis / Que ceste fable signiffie. » Il se rapproche du texte de Y : « A grant duel les departi puis / Mais ains vous diroi [espondrai ABD²³EG] si je puis / Que ceste fable signifie. »

25 Déplacé au livre XII dans Z.

LIVRE DOUZIÈME

Fable et interprétation (selon éd. C. De Boer)	Suppression (selon éd. C. De Boer)	Ajout (selon éd. de la famille Z)
Pâris et Hélène		
Allégorie selon laquelle Pâris représente les hommes qui veulent vivre dans le plaisir et Hélène représente cette « vaine delice » vers laquelle ils veulent tendre (v. 827-877)	Totale (Z ³⁴)	
Retour de Ménélas, folie d'Ulysse, Achille en fille		
Allégories sur les pré- dicateurs qui révèlent l'Incarnation du Christ (v. 1205-1274)	Totale (Z ³⁴)	
Allégorie sur le Christ (Achille) qui défend la sainte Église (v. 1275-1316)	Totale ²⁶ (ZB)	
Départ des Grecs pour Troie		
Allégorie sur saint Paul (v. 1510-1583)	Totale (Z ³⁴)	
La Renommée		
Allégorie sur la Renommée assimilée à l'« Escripiture » (v. 1657-1708)	Totale (Z ³⁴)	
Achille à la bataille, combat contre Cygnus		
Allégorie : le fils de Dieu vient abattre l'orgueil d'un monde voué au diable (v. 1925-2026)	Totale (Z ³⁴ B)	

26 Cette absence rejoint le parti que prend le remanieur de défendre Hector contre Achille.

Allégorie sur le baptême (v. 2027-2043)	Totale (Z^{34})	
Batailles entre les Grecs et les Troyens : Achille offre une génisse à Pallas		
Allégorie : les Juifs fomentent la mort du Christ ; la Cène (v. 2084-2154)	Totale ($Z^{34}B$)	
Nestor raconte l'histoire de Cénéé et le combat des Centaures et les Lapithes		
Allégorie : le diable veut rompre la « jointure » du Christ et affrontement entre les deux (v. 2881-3034)	Totale ($Z^{34}B$)	
Mort de Périclymène		
Exposition historique : le onzième frère de Nestor devient un aigle car il vit de rapine (v. 3139-3160)	Totale (Z^{34})	
Allégorie sur Hercule comme Dieu qui mate le diable (v. 3161-3224)		
Suite des batailles entre les Grecs et les Troyens Hector tue Patrocle		
Allégorie qui associe Criseïs au Paradis dans lequel vivaient Adam et Ève et Briseïs à l'humanité d'ici-bas (v. 3347-3423)	Totale (Z^{34})	

Douleur d'Achille, description des armes d'Achille, autres batailles		
Allégorie sur Patrocle comme représentant des prophètes (v. 3527-3582)	Totale ($Z^{34}B$)	
Mort d'Hector		
Allégorie sur Hector comme le diable et Achille comme le Christ (v. 4184-4304)	Totale (Z^{34})	
Achille amoureux de Polyxène et mort d'Achille		
Allégorie qui associe Polyxène à la sainte Église, Achille au Christ et Pâris à Judas (v. 4707-4798)	Totale (Z^{34})	

LIVRE TREIZIÈME

Fable et interprétation (selon éd. C. De Boer)	Suppression (selon éd. C. De Boer)	Ajout (selon éd. de la famille Z)
Ajax et Ulysse se disputent les armes d'Achille		
Allégorie qui oppose Ajax (saint Jean) à Ulysse (le Christ) (v. 931-1254)	Totale ($Z^{34}B$)	
Suicide d'Ajax²⁷		
Allégorie dans laquelle Ajax figure les martyrs et les apôtres (v. 1304-1335)	Totale ($Z^{34}B$)	

27 Cet épisode est déplacé dans Z^{34} où il figure aux v. 1434-1478.

Prise de Troie. Polymestor tue Polydore le fils de Priam		
Allégorie : Philoctète représente les « prédestinés », le fils d'Hector est le diable, Hécube est Judée (v. 1529-1638)	Totale (Z^{34})	
Sacrifice de Polyxène, meurtre de Polymestor et métamorphose d'Hécube en chien		
Allégories : la métamorphose d'Hécube symbolise ceux qui aboient contre ceux qui veulent lire correctement la Bible (v. 2057-2200) ; Judée reviendra à Dieu (v. 2201-2296)	Totale ($Z^{34}B$)	
Métamorphose en oiseaux des cendres de Memnon		
Allégorie : les flammes représentent l'enfer pour les faux chrétiens (v. 2437-2568)	Totale ($Z^{34}B$)	
Aurore pleure toujours		
Allégorie : Aurore est la doctrine chrétienne qui mène au Salut (v. 2587-2604)	Totale (ZB)	
Métamorphose des filles d'Anius en colombes		
Allégorie sur Anius comme le Christ et ses filles comme la justice, la paix, la miséricorde et la vérité (v. 2759-2920)	Totale ($Z^{34}B$)	

Dons d'Anius et métamorphose des filles d'Orion		
Allégories : les dons représentent Dieu, l'Incarnation et la Passion ; les filles d'Orion sont les saints ; le navire d'Énée vient au port de « saluable discipline » (v. 3135-3688)	Totale ($Z^{34}B$)	
Scylla, Galatée et Acis		
Allégorie : Galatée et Acis représentent l'Incarnation que Satan tente de détruire (v. 4148-4294)	Totale ($Z^{34}B$)	
Glaucus et Scylla		
Allégories : Glaucus est le Christ venu répandre la bonne parole, Scylla est « Signagogue » (v. 4489-4595)	Totale ($Z^{34}B$)	

LIVRE QUATORZIÈME

Fable et interprétation (selon éd. C. De Boer)	Suppression (selon éd. C. De Boer)	Ajout (selon éd. de la famille Z)
Glaucus chez Circé ²⁸		
Allégorie : Scylla représente « Signagogue » (v. 202-301)	Totale ($Z^{34}B$)	

28 Le début de l'épisode termine le livre XIII dans *A'* (éd. C. De Boer, XIII, v. 4586-4608).

Amours d'Énée et de Didon		
Allégorie : Didon représente Hérésie (v. 527-587)	Totale ($Z^{34}B$)	
Énée et Sybille ; descente d'Énée aux enfers		
Allégories : Énée comme le Sauveur (v. 973-1018); Sybille comme Judée (v. 1019-1066); les dix Sybilles les prophètes de Jésus-Christ (v. 1067-1716)	Totale ($Z^{34}B$)	
Énée fait une tombe à sa nourrice		
Allégorie (v. 1739-1750)	Totale (ZB)	
Récit d'Achéménide à Macarée à propos de Polyphème		
Allégorie : lutte d'Achéménide contre le diable (v. 1953-2100)	Totale (ZB)	
Récit d'Ulysse enfermant les vents		
Allégorie : le vent comme le diable que mate Jésus (Ulysse) (v. 2207-2354)	Totale (ZB)	
Circé change les compagnons d'Ulysse en porcs		
Allégorie sur Circé comme la putain de l'Apocalypse (v. 2563-2674)	Totale (ZB)	

Métamorphose de Picus en pic		
Allégories : Picus représente les prophètes qui prêchèrent la bonne parole (v. 2957-3058) ; Picus comme le Christ (v. 3059-3159) ; les compagnons de Picus sont les faux prêcheurs (v. 3160-3266)	Totale (ZB ; seule la troisième allégorie est conservée dans Z ²¹)	
Canente cherche son mari Picus		
Allégorie : Canente est la veuve qui persévère dans la foi (v. 3317-3452)	Totale (Z ³⁴ B)	
Ulysse pousse ses compagnons à quitter Circé		
Allégorie : le Christ ramène ses compagnons au monde (v. 3480-3550)	Totale (Z ³⁴ B)	
Énée arrive à Rome ; le roi lui offre Lavine que Turnus refuse de céder		
Allégories : le peuple latin comme le peuple au bon cœur contre le diable Turnus qui veut défendre « Gentillice » (v. 3625-3682) ; Turnus est l'Antéchrist qui veut tenter les défenseurs de l'Église (v. 3683-3690)	Totale (Z ³⁴ B)	
Histoire de Diomède		
Allégorie qui assimile ces soldats aux faux prêcheurs (v. 3879-4044)	Totale ²⁹ (Z ³⁴ B)	

29 Allégorie déplacée dans Z²¹.

Le berger Apulus changé en olivier sauvage		
Allégories : l'hypocrisie dans les ordres religieux (v. 4095-4147); victoire des bons sur les mauvais religieux suppôts du diable (v. 4148-4208)	Totale ($Z^{34}B$); partielle ³⁰ Z^{21}	
Victoire d'Énée sur Turnus, métamor- phose du bateau d'Énée en nymphes		
Allégorie : le paradis vien- dra à ceux qui gardent la foi en l'Église, la cité de Turnus est Babylone (v. 4367-4590)	Totale ($Z^{34}B$)	
Apothéose d'Énée		
Allégorie : le Christ, est Dieu et homme (v. 4671-4742)	Totale ($Z^{34}B$)	
Les descendants d'Énée		
Allégorie : la généalogie de l'Église (v. 4795-4864)	Totale ($Z^{34}B$)	
Vertumne et Pomone; récit de l'histoire d'Iphis		
Exposition historique : la jeune fille est enterrée et une statue est faite à sa res- semblance (v. 5289-5312)		
Exposition physique : Pomone désigne l'abondance de fruits et Vertumne le temps (v. 5313-5376)	Totale (Z^{34})	
Allégorie sur les vertus pour obtenir les bons fruits de Dieu (v. 5377-5644)	Totale ($Z^{34}B$)	

30 La première est raccourcie dans Z^{21} et la seconde omise.

L'enlèvement des Sabines, guerre des Sabins et des Romains, fin de la guerre		
Allégorie sur la Pénitence (v. 5995-6407)	Totale ($Z^{34}B$)	
Déification de Romulus		
Allégorie : le Christ monte au ciel (v. 6479-6528)	Totale ($Z^{34}B$)	
Déification d'Hersilie		
Allégories : Annonciation ; Hersilie est la Vierge (v. 6595-6716)	Totale ($Z^{34}B$)	

LIVRE QUINZIÈME

Fable et interprétation (selon éd. C. De Boer)	Suppression (selon éd. C. De Boer)	Ajout (selon éd. de la famille Z)
Numa et l'histoire de Crotona ; sermon de Pythagore		
Mort de Numa, douleur de son épouse Égérie, Virbius lui raconte ses malheurs ; Tagès, le javelot de Romulus, Cipus ; métamorphose d'Égérie ; apothéose de Jules César		
Allégorie sur Numa, comparé à saint Clément, disciple de saint Paul, puis à saint Paul lui-même accusé par les Juifs (v. 2309-2502)	Totale ($Z^{34}B$)	

<p>Allégorie du sermon de Pythagore (v. 2503-6248) : réflexion sur l'allégorie ; Pythagore comme les ermites ; les bêtes défendues de manger ; les mauvais juges ; contre la peine de mort ; pour l'humilité ; le caractère muable du monde (v. 6249-6376)</p> <p>Allégorie de l'histoire de Tagès (v. 6377-6415)</p> <p>Allégorie de l'histoire de Cipus (v. 6416-6506)</p> <p>Allégorie de l'histoire d'Aesculapius (v. 6507-6965)</p>	Totale ($Z^{34}B$)	
<p>Exposition historique de l'apothéose de César (v. 6957-7167)</p>		
<p>Allégorie de sa déification (v. 7168-7428)</p>	Totale ($Z^{34}B$)	
<p>Épilogue</p>	Totale (Z)	v. 2478-2491